Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom pomocniczym oraz stróżom progu wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie naczynia sporządzone dla Baala, dla Aszery i dla całego zastępu niebios. (Kazał je) spalić na zewnątrz Jerozolimy, na polach\* Kidronu, a ich popiół zaniósł do Betel.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom pomocniczym oraz stróżom progów wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie naczynia sporządzone dla Baala, dla Aszery i dla całego zastępu nieba. Kazał je spalić na zewnątrz Jerozolimy, na polach Cedronu, a popiół zanieść do Betel. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy król nakazał najwyższemu kapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom drugiego rzędu i stróżom progu wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie przedmioty wykonane dla Baala, do gaju i dla całego zastępu niebieskiego. I spalił je poza Jerozolimą na polu Cedronu, i zaniósł ich popiół do Betel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przykazał król Helkijaszowi, kapłanowi najwyższemu, i kapłanom wtórego rzędu, i odźwiernym, aby wyrzucili z kościoła Pańskiego wszystko naczynie, które sprawione było Baalowi, i gajowi poświęconemu, i wszystkiemu wojsku niebieskiemu, i spalił je precz za Jeruzalemem na polu Cedron, a zaniósł popiół ich do Betela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał król Helkiaszowi, wielkiemu kapłanowi, i kapłanom wtórego rzędu, i odźwiernym, aby wyrzucili z kościoła PANSKIEGO wszytkie naczynia, które było sprawione Baalowi, i w gaju, i wszytkiemu wojsku niebieskiemu; i spalił je za Jeruzalem w dolinie Cedron, a popiół ich zaniósł do Betel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król wydał rozkaz arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom drugiego rzędu oraz stróżom progów, aby usunęli ze świątyni Pańskiej wszystkie przedmioty sporządzone dla Baala, Aszery i całego wojska niebieskiego. Kazał je spalić na zewnątrz Jerozolimy, na polach nad Cedronem, a popiół z nich zanieść do Betel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom drugorzędnym i odźwiernym wynieść z przybytku Pana wszystkie naczynia sporządzone dla Baala, dla Aszery i dla całego zastępu niebieskiego i spalić je poza Jeruzalemem na polach nad Kidronem, a ich popiół zanieść do Betel. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król nakazał arcykapłanowi Chilkiaszowi i kapłanom drugiego stopnia oraz stróżom progu, aby wynieśli ze świątyni JAHWE wszelkie naczynia sporządzone dla Baala, Aszery i dla całego wojska niebios. Spalił je poza obrębem Jerozolimy na polach Cedronu, a popiół z nich zaniósł do Betel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie król polecił najwyższemu kapłanowi Chilkiaszowi, kapłanom sprawującym główne funkcje oraz strażnikom progu wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie przedmioty wykonane dla Baala, Aszery i wszystkich gwiazd na niebie i spalić je na zewnątrz Jerozolimy na polach nad Cedronem, a popiół z nich zanieść do Betel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król nakazał wielkiemu kapłanowi Chilkijjahu, kapłanom drugiej [zmiany] i stróżom progu wynieść z miejsca Świętego [Świątyni] Jahwe wszystkie przedmioty, wykonane dla [kultu] Baala, Aszery i wszystkich Zastępów Niebieskich. Spalił je poza Jerozolimą na polach Cedronu i zaniósł ich popiół do Betel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заповів цар Хелкієві, великому священикові, і другим священикам і сторожам винести з господнього храму ввесь посуд зроблений для Ваала і гаю і всієї небесної сили і спалив їх за Єрусалимом в садимоті (полі) Кедрона і взяв їхній попіл до Ветилю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Następnie król polecił arcykapłanowi Chilkji, podrzędnym kapłanom oraz tym, co trzymali straż przy progu, by uprzątnięto z Przybytku WIEKUISTEGO wszystkie przybory wykonane dla Baala, dla Astarty i dla całego zastępu nieba. Kazał je spalić poza obrębem Jeruszalaim, na polach Kidronu, a ich popiół wyprowadził do Betel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król polecił arcykapłanowi Chilkiaszowi i drugorzędnym kapłanom oraz odźwiernym wynieść ze świątyni JAHWE wszystkie przedmioty wykonane dla Baala i dla świętego pala, i dla całego zastępu niebios. Potem spalił je poza Jerozolimą na tarasach Kidronu, a proch z nich zaniósł do Betel. |

1. 1) na polach, ׁשְדֵמֹות , tj. na tarasach Kidronu, <x>120 23:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 21:3</x> [↑](#footnote-ref-3)